



SWKI
SICC
SITC

SCHWEIZERISCHER VEREIN VON WÄRME- UND KLIMA-INGENIEUREN
SOCIÉTÉ SUISSE DES INGÉNIEURS EN CHAUFFAGE ET CLIMATISATION
SOCIETÀ SVIZZERA DEGLI INGEGNERI TERMICI E CLIMATICI

Affiliated with ASHRAE and REHVA

RICHTLINIE

SWKI VA104-01

Hygiene-Anforderungen an Raumluft-
technische Anlagen und Geräte

DIRECTIVE

SICC VA104-01

*Exigences hygiéniques pour les
installations et appareils aérauliques*

Vorwort

Im Jahre 2003 hat der SWKI beschlossen, die Inhalte der VDI-Richtlinie 6022, Blatt 1-3, für die Schweiz zu übernehmen und als eigene Richtlinie herauszugeben. Mit dem Erscheinen der SWKI-Richtlinie 2003-5 «Hygiene-Anforderungen an Raumluftechnische Anlagen» im Januar 2004 gelten deren Inhalte als Stand der Technik und sind bei der Planung, bei der Installation, beim Betrieb und beim Unterhalt grundsätzlich umzusetzen.

Mit der Übernahme der Inhalte der VDI 6022 als lizenzierter Nachdruck konnte der SWKI im Richtlinienausschuss des VDI (Verein Deutscher Ingenieure e.V.) Einsitz nehmen und die Überarbeitung der VDI 6022 aktiv mitgestalten. Zudem hat der SWKI als Branchenverband zusammen mit verschiedenen Firmen und Einzelpersonen an der Vernehmlassung der überarbeiteten VDI 6022 im Frühjahr 2005 teilgenommen.

Der SWKI hat die «neue» VDI 6022 wieder als lizenzierten Nachdruck übernommen und als deutsch-französische Ausgabe unter dem Titel SWKI VA104-01 «Hygiene-Anforderungen an Raumluftechnische Anlagen und Geräte» herausgegeben.

Auch in der Schweiz werden die so genannten Hygieneschulungen angeboten. Der SWKI empfiehlt, die Schulungsangebote der offiziellen Partner des VDI/SWKI zu berücksichtigen. Dadurch kann die Qualität der Schulungen sichergestellt werden.

Benno Zurfluh
Obmann SWKI VA104-01

Préface

En 2003 la SICC a décidé de reprendre pour la Suisse la teneur de la directive VDI 6022, feuilles 1-3, et de la publier comme une de ses propres directives. Suite à la parution de la directive SWKI 2003-5 «Hygiene-Anforderungen an Raumluftechnische Anlagen» (Exigences hygiéniques pour les installations aérauliques) en janvier 2004, sa teneur est considérée comme représentant l'état de la technique et doit fondamentalement être mise en oeuvre pour la conception, l'installation, l'exploitation et l'entretien.

En reprenant la teneur de la VDI 6022 sous forme de tiré à part sous licence, la SICC a pu siéger au comité des directives de la VDI (Verein Deutscher Ingenieure e.V.) et être activement associée à la révision de VDI 6022. D'autre part, la SICC, en tant qu'association de branche, a participé avec différentes entreprises et personnalités à la consultation de la VDI 6022 révisée au printemps 2005.

La SICC a à nouveau repris la «nouvelle» VDI 6022 sous forme de tiré à part sous licence et l'a publiée dans une version allemand-français sous le titre SICC VA104-01 «Exigences hygiéniques pour les installations et appareils aérauliques»

Des cours dits d'hygiène sont également offerts en Suisse. La SICC recommande de prendre en considération les offres de formation des partenaires officiels de la VDI/SICC. La qualité des cours peut ainsi être garantie.

Benno Zurfluh
Responsable SICC VA104-01

VEREIN
DEUTSCHER
INGENIEURE

Hygiene-Anforderungen an
Raumluftechnische Anlagen und Geräte
Exigences hygiéniques pour les appareils
et installations aérauliques

VDI 6022

Blatt 1 / Feuille 1

Ausg. deutsch/französisch
Ed. allemande/française

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

La version allemande de cette directive est normative. Aucune garantie ne peut être donnée pour la traduction française.

Inhalt	Seite	Sommaire	Page
Vorbemerkung	3	Avant propos	3
1 Geltungs- und Anwendungsbereich	3	1 Validité et champ d'application	3
1.1 Geltungsbereich	3	1.1 Champ d'application	3
1.2 Anwendungshinweise für Anlagen im Bestand	4	1.2 Instructions d'application pour les installations existantes	4
2 Verwendete Begriffe und Definitionen	4	2 Définitions et notions utilisées	4
3 Allgemeines	8	3 Généralités	8
3.1 Aufgaben der Raumluftechnik	8	3.1 Fonctions de l'aéraulique	8
3.2 Zuluftqualität	9	3.2 Qualité de l'air pulsé	9
3.3 Vergleichsluft	9	3.3 Air de référence	9
3.4 Physikalische Anforderungen	12	3.4 Exigences physiques	12
3.5 Luftchemische und mikrobiologische Anforderungen	12	3.5 Exigences microbiologiques et chimiques de l'air	12
4 Anforderungen an Planung, Herstellung und Errichtung	13	4 Exigences de conception, fabrication et réalisation	13
4.1 Allgemeine Hinweise	13	4.1 Instructions générales	13
4.2 Planungs- und Errichtungshinweise für das Betreiben	15	4.2 Instruction de conception et réalisation pour l'exploitation	15
4.3 Komponenten	16	4.3 Composants	16
4.4 Transport	32	4.4 Transport	32
4.5 Inbetriebnahme/Abnahme	32	4.5 Mise en service/Réception	32
4.6 Verantwortlichkeiten in Planung, Herstellung und Errichtung	33	4.6 Responsabilités lors de la conception, de la fabrication et de la réalisation	33
5 Anforderungen an Betrieb und Instandhaltung	39	5 Exigences d'exploitation et de maintenance	39
5.1 Allgemeine Hinweise	39	5.1 Instructions générales	39
5.2 Hygienekontrollen	41	5.2 Contrôles d'hygiène	41
5.3 Hygieneinspektionen	42	5.3 Inspections d'hygiène	42
5.4 Komponenten	44	5.4 Composants	44
5.5 Checkliste für Betrieb und Instandhaltung	50	5.5 Check-list pour l'exploitation et la maintenance	50

VDI-Gesellschaft Technische Gebäudeausrüstung

VDI-Handbuch Technische Gebäudeausrüstung, Band 2: Raumluftechnik
VDI-Handbuch Medizintechnik

6 Nutzungs-/Branchenspezifische Anforderungen 51

6.1 Nahrungs- und Genussmittelindustrie . . . 51

6.2 Holzwirtschaft (z.B. Schreinereien, Tischlereien, Möbelfabriken) 60

6.3 Textilindustrie. 60

6.4 Druck und Papier 62

6.5 Metall- und Automobilindustrie 62

6.6 Wohnungen und Wohngebäude. 62

7 Qualifikation und Schulung. 63

Schrifttum. 65

Anhang A Inhalt und Ablauf von Qualifizierungsmaßnahmen nach VDI 6022. 67

Anhang B Muster Qualifizierungsnachweis nach Kategorie A und Kategorie B (zweiseitig). 84

Anhang C Muster Unterweisungsprotokoll Kategorie C 88

6 Exigences spécifiques à l'utilisation au secteur d'activité. 51

6.1 Industrie alimentaire et des produits de consommation 51

6.2 Branche du bois (par ex. menuiseries, ébénisteries, fabriques de meubles) 60

6.3 Industrie textile 60

6.4 Arts graphiques et papier 62

6.5 Industrie métallurgique et automobile. . . 62

6.6 Logements et bâtiments résidentiels. . . . 62

7 Qualification et formation 63

Écrit 65

Annexe A Teneur et déroulement des mesures de qualification selon VDI 6022 . . . 67

Annexe B Modèle d'attestation de qualification selon Catégorie A et Catégorie B (2 pages) 86

Annexe C Modèle de certificat de cours Catégorie C. 89

Mitglieder Arbeitsgruppe/Membres du groupe de travail:

(in alphabetischer Reihenfolge/par ordre alphabétique)

Anton Aregger, Meggen, ProKlima/SWKI

Arnold Brunner, Schwerzenbach, SWKI

Werner Frei, Niederlenz, ProKlima/SWKI

Dominique Helfenfinger, Horw, SWKI

Prof. Kurt Hildebrand, Illnau, SWKI/SIA

Dr. Ruedi Kriesi, Wädenswil, MINERGIE

Peter Kunz, Dietlikon, SWKI

Markus Liechti, Rothenburg, SWKI

Markus Zingg, Schaffhausen, SVG

Benno Zurfluh, Stans, SWKI (Obmann)

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

Aucune garantie ne peut être donnée en ce qui concerne la traduction française. La version allemande de cette directive fait foi.

Genehmigung und Inkrafttreten

Die vorliegende SWKI-Richtlinie VA104-01, «Hygiene-Anforderungen an Raumluftechnische Anlagen und Geräte», wurde vom SWKI-Vorstand am 6. April 2006 genehmigt. Sie tritt am 7. April 2006 in Kraft. Sie ersetzt die SWKI-Richtlinie 2003-5, «Hygiene-Anforderungen an Raumluftechnische Anlagen», vom November 2003.

Autorisation et entrée en vigueur

La présente directive SICC VA104-01, «Exigences hygiéniques pour les installations et appareils aérauliques», a été autorisée par le comité de la SICC le 6. avril 2006. Elle entre en vigueur le 7. avril 2006. Elle remplace la directive SWKI 2003-5 «Hygiene-Anforderungen an Raumluftechnische Anlagen» (Exigences hygiéniques pour les installations aérauliques) de novembre 2003.

Copyright © 2006 by SWKI

Alle Rechte, auch das des auszugsweise Nachdruckes, der auszugsweise oder vollständigen Wiedergabe (Fotokopie, Mikrokopie, CD-ROM usw.), der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und das der Übersetzung, sind vorbehalten.

Copyright © 2006 par la SICC

Tous droits, même de réimpression partielle, de reproduction partielle ou en totalité (photocopies, microcopies, CD-ROM etc.) de mémorisation dans des installations de traitement de données et de traduction sont réservés.